

Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Інститут філології
Кафедра китайської, корейської та японської філології

**ПРОГРАМА ВСТУПНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ
ВСТУПНИКІВ ДО АСПІРАНТУРИ**

Затверджено на засіданні
Вченої ради Інституту філології
Протокол №9 від 23 квітня 2012 р.
Директор Інституту філології
проф. Семенюк Г.Ф.

Обговорено і затверджено на
засіданні кафедри китайської,
корейської та японської філології
«___» _____ 2012 р.
Протокол №___

Укладач:
асист. Ковальчук Ю.А.

КИЇВ – 2012 р.

ПРОГРАМА ВСТУПНИХ ІСПИТІВ ДО АСПІРАНТУРИ
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 10.01.04. – ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН
(КОРЕЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА)

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До вступників до аспірантури висуваються вимоги компетентності у питаннях загального та корейського літературознавства в обсязі програми «Історія зарубіжної літератури (корейська)», написаної на кафедрі китайської, корейської та японської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Вступник має також орієнтуватися в питаннях, передбачених спецкурсами «Жанрова парадигма сучасного зарубіжного роману», «Жанри та стилі східної поезії», «Жанрово-стилістичні особливості прозового тексту», «Проблеми сучасної поетики», «Новітні літератури Сходу», «Основи наукових досліджень». Планується перевірка навичок читання та двостороннього корейсько-українського наукового та художнього перекладу зі словником, а також літературознавча інтерпретація тексту.

З метою контролю рівня сформованості літературознавчої та мовної компетенції проводиться іспит. Форма проведення іспиту – письмова. Екзаменаційний білет включає такі різновиди завдань:

I. Теоретичне питання з літературознавчої тематики.

II. Читання, письмовий переклад зі словником та літературознавча інтерпретація уривку з оригінального наукового або художнього корейського твору (обсяг близько 700 друкованих знаків).

III. Підрядний переклад корейською мовою зі словником уривку з прозового (500 друкованих знаків) чи поетичного твору української літератури.

Критерії оцінки знань.

I. Виклад теоретичного питання.

«Відмінно» – аргументований, з посиланням на наукові джерела виклад літературознавчої теми українською. Обов'язковою є демонстрація теоретичних положень цитатами з творів корейської літератури. Допускається 1–2 термінологічні помилки.

«Добре» – ілюстрований цитатами з художніх творів виклад запропонованої літературознавчої теми літературною українською мовою. Допускається 3–4 термінологічні помилки.

«Задовільно» – недосить компетентний та неаргументований виклад запропонованої літературознавчої теми українською мовою. Допускається 7–8 термінологічних помилок.

«Незадовільно» – термінологічна та концептуальна некомпетентність, незнання зазначених у програмі усталених у світовому та корейському літературознавстві літературних епох, жанрів, творів.

II. 1. Читання.

«Відмінно» – адекватне для сприйняття, витримане з погляду вимови, тонізації та фразового наголосу читання корейського літературознавчого або художнього тексту. Допускається 2–3 фонетичні помилки.

«Добре» – читання корейського літературознавчого або художнього тексту з незначними порушеннями правил вимови, тонізації та фразового наголосу, які практично не впливають на адекватність сприйняття змісту. Допускається 5–6 фонетичних помилок.

«Задовільно» – читання зі значним порушенням правил вимови, тонізації та фразового наголосу, які знижують адекватне сприйняття корейського тексту. Допускається 8–9 фонетичних помилок.

«Незадовільно» – читання з порушенням фонетичних правил, які зумовлюють неадекватне сприйняття тексту.

II. 2. Переклад з корейської українською.

«Відмінно» – змістовно та стилістично адекватний переклад українською мовою зі словником корейського літературознавчого чи художнього тексту. Допускається 1–2 стилістичні помилки.

«Добре» – змістовно адекватний з деякими стилістичними трансформаціями переклад українською мовою зі словником корейського літературознавчого чи художнього тексту. Допускається 5–6 стилістичних помилок.

«Задовільно» – змістовно неповністю адекватний зі стилістичними невідповідностями переклад українською мовою зі словником корейського літературознавчого чи художнього тексту. Допускається 2–3 змістовні та 5–6 стилістичних помилок.

«Незадовільно» – змістовно та стилістично неадекватний переклад українською мовою зі словником японського літературознавчого чи художнього тексту. Максимальна кількість змістовних помилок – 9–10.

II.3. Літературознавча інтерпретація уривку з оригінального літературознавчого або художнього корейського твору.

«Відмінно» – адекватне визначення та обґрунтування жанрової приналежності, назви твору та автора запропонованого до перекладу прозового або поетичного твору корейської літератури. Визначення засобів поетики твору. Компетентність у трактуванні літературознавчих термінів. Допускається 1–2 помилки.

«Добре» – визначення засобів поетики твору та орієнтовної жанрової приналежності, назви твору та автора запропонованого до перекладу прозового або поетичного твору корейської літератури. Достатньо компетентне трактування літературознавчих термінів. Допускається 4–5 помилок.

«Задовільно» – недостатньо адекватне визначення жанрової приналежності, назви твору та автора запропонованого до перекладу прозового або поетичного твору корейської літератури. Недостатньо компетентне трактування літературознавчих термінів. Допускається 6–8 помилок.

«Незадовільно» – неадекватне визначення жанрової приналежності, назви твору та автора запропонованого до перекладу прозового або поетичного твору корейської літератури. Помилковий коментар до літературознавчих термінів.

III. Підрядний переклад корейською уривку з українського художнього твору.

«Відмінно» – підрядний переклад корейською зі словником зі збереженням

підтексту та конотації уривку з українського прозового чи поетичного твору. Допускається як перекладацький прийом заміна синтаксичних конструкцій та стилістичних фігур оригіналу, а також описовий переклад без еквівалентної лексики та фразеологізмів.

«Добре» – дослівний переклад корейською зі словником зі збереженням підтексту уривку з українського прозового чи поетичного твору. Можливі трансформації на лексичному та граматичному рівнях. Допускається зміна стилістичного забарвлення.

«Задовільно» – послівний переклад корейською мовою зі словником уривку з українського прозового чи поетичного твору без збереження підтексту та конотацій. Невиправдана методично заміна синтаксичних та стилістичних норм оригіналу. Неадекватний переклад безеквівалентної лексики та фразеологізмів. Передача змісту оригіналу обов'язкова.

«Незадовільно» – семантично неадекватний, такий, що унеможлиблює використання підрядника як першого етапу художнього перекладу, переклад корейською мовою зі словником уривку з українського прозового чи поетичного твору.

Вступники до аспірантури мають написати реферат обсягом 20 друкованих аркушів у комп'ютерному виконанні (шрифт Times New Roman, кегль – 14, інтервал – 1,5), де мають висвітлити сутність проблематики в обраній для дослідження галузі літературознавства та продемонструвати високий рівень володіння літературознавчою термінологією. Джерелами інформації слугують підручники з літературознавства, наукові статті та монографії, написані українською, російською, англійською, корейською та ін. мовами, а також оригінальні твори корейської літератури. Виклад матеріалу ведеться українською.

ЗМІСТ ПРОГРАМИ

ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ

Місце корейської літератури у всесвітньому літературному процесі. Зв'язок корейської літератури з китайською культурною традицією та існування самобутніх корейських елементів у корейській літературі. Вплив буддистської, конфуціанської та даоської ідеології на корейську літературу. Функціонування китайської та корейської мов у літературному процесі Кореї. Використання літературної китайської мови *ханмун*, ієрогліфічних систем *іду*, *хянчхаль* та *гугьоль*, корейського алфавітного письма. Періодизація корейської літератури. Жанрова система корейської літератури у порівнянні із західною літературною традицією.

МІФОЛОГІЯ

Міфи та легенди про засновників давніх корейських держав (за матеріалом літописів "Історичні записи Трьох держав" та "Забуті історії Трьох держав"). Китайські та самобутні корейські культурні елементи цих міфів. Подібні та відмінні мотиви цих міфів. Відбиття ідей про ідеального правителя у міфах.

ЛІТЕРАТУРА ЕПОХИ ТРЬОХ ДЕРЖАВ (삼국시대) ТА ОБ'ЄДНАНОЇ СІЛЛА (통일신라)

Найдавніші поетичні твори епохи Трьох держав (авторські та невідомих авторів), зафіксовані у літописах "Історичні записи Трьох держав" та "Забуті історії Трьох держав".

Поезія рідною мовою в жанрі *хянга* (향가) держави Сілла: жанрові особливості, зміст, призначення, зв'язок з ритуалом, значення в літературному процесі. *Хянга* буддійського монаха Гюньо (균여).

Поезія та проза китайською мовою. Епітафія та стелі на честь вана Гвангетхо (광개토왕릉비). Щоденник монаха Хечхо (혜초) "Подорож до п'яти індійських царств" (왕오천축국전). Алгоритична притча Соль Чхона (설총) "Застереження короля квітів" (화왕계) (за матеріалом "Історичних записів Трьох держав"). Життєвий шлях та головні мотиви творчості Чхве Чхивона (최치원).

ЛІТЕРАТУРА ЕПОХИ ГОРЬО (고려)

Історичний твір "Історичні записи Трьох держав" (삼국사기) Кім Бусіка (김부식): культурно-історичне тло, мета написання, структура, система персонажів, зв'язок з китайською літописною традицією. Розділ "Біографії" (열전) літопису "Історичні записи Трьох держав" як збірник міфологічних, легендарних та етично-повчальних сюжетів.

Поетична творчість Чжон Чжісана (정지상). Легендарні оповіді про особистий конфлікт Кім Бусіка та Чжон Чжісана, зафіксовані Лі Гюбо.

Буддійський твір "Біографії видатних монахів країни, розташованої на схід від моря" (해동고승전) монаха Гакхуна (각훈) та буддійська біографія "Життєопис Гюньо" (균여전): особливості композиції.

"Забуті історії Трьох держав" (삼국유사) монаха Ірьона (일연): культурно-історичне тло, мета написання, структурні особливості, значення для історії корейської літератури.

Поема "Римовані записи про імператорів та ванів" (제왕운기) Лі Синхю (이승휴): персонажі та ідеологічне послання.

Поезія рідною мовою *Горьо тайо* (고려가요): жанрові особливості, місце в літературному процесі.

Поезія китайською мовою. Творчість та життєві погляди учасників поетичних груп "Сім мудреців країни, розташованої та схід від моря" (해좌칠현) та "Троє усамітнених" (삼은). Вплив китайської традиції на їхню творчість.

Лі Гюбо (이규보) як найвидатніший поет епохи Горьо: біографія та мотиви творчості. Поема Лі Гюбо "Ван Донмьон" (동명왕편). Есеїстика Лі Гюбо.

Зародження прозового жанру коротких оповідань *пхесоль* або *пхетван сосоль* (패설, 패관소설), його зв'язок з китайською традицією. Збірки *пхесоль* Лі Інно (이인로), Чхве Чжа (최자), Лі Гюбо, Лі Чжехьона (이제현). Тематика *пхесоль*, персонажі, специфіка викладення оповіді.

Жанр алегоричних біографій. "Історія Гроша" (공방전) та "Історія Вина" (곡수전) Лім Чхуна (임춘), "Пані-бамбук" (죽부인) Лі Гока (이곡).

ЛІТЕРАТУРА ЕПОХИ ЧЖОСОН

Винайдення національної абетки: культурно-історичне тло, процес створення абетки. Поєднання наукових, поетичних та філософських елементів у трактаті "Повчання народу про правильні звуки" (훈민정음). Перші твори, написані національною абеткою – "Пісня про драконів, що злітають у небо" (옹비어천가) та "Пісня про місяць, що віддзеркалюється у тисячі річок" (월인천강지곡), їхня тематика, структура, призначення, історичне значення. Зображення конфуціанських чеснот у збірнику "Приклади реального дотримання Трьох заповідей" (삼강행실도).

Характеристика жанру поезії рідною мовою *січжо* (시조) та *гаса* (가사): форма, розвиток жанру, тематичні типи *січжо* та *гаса*. Інтимна лірика в жанрі *січжо* поетес-*гісен* Хван Чжині (황진이), Гучжі (구지), Хану (한우) та інших. Життєвий шлях та основні мотиви поезії *січжо* і *гаса* видатних поетів Чжон Чхоля (정철), Юн Сондо (윤선도), Лі Хвана (이항), Лі І (이이). Китайські стилістичні прийоми та літературна символіка у поезії рідною мовою.

Особливості жанру *пхесоль* в епоху Чжосон. Творчість Со Гочжона (서거정), Сон Хьона (성현), Лю Моніна (유몽인) та інших укладачів зібрань *пхесоль*.

Життєвий шлях, поезія та повісті Кім Сісипа (김시습). Поєднання дотримання традицій та літературного новаторства в його творчості.

Опис особистих переживань жінок у поезії китайською мовою поетес Хо Нансорхон (허난설헌) та Сін Саїмдан (신사임당).

Поетичні діяльність літературної групи "Три шанувальника танської поезії" (삼당시인).

Алегоричні повісті Лім Чже (임제) "Місто смутку" (수성지) та "Історія квітів" (화사).

Розвиток жанру повісті-біографії *чжон* (전). Перша повість корейською мовою – "Повість про Хон Гільдона" (홍길동전) та прогресивні ідеї її автора Хо Гюна (허균). Поєднання у повістях *чжон* буддистських, даоських та конфуціанських світоглядних елементів.

Тематика, система образів та особистість авторів поезії рідною мовою у жанрі *чжан січжо* (장시조). Характеристика жанрів *гіхен гаса* (기행가사) та *гюбан*

가사 (규방가사).

Специфіка стилю щоденника королеви Хон “Записи в час страждань” (한중록).

Поява жанру роману в корейській літературі. Романи Кім Манчжуна (김만중) «Хмарний сон дев’яти» (구운몽) та «Поневіряння пані Са по півдню» (사씨만정기). Зв’язок корейського роману з китайською літературною традицією. Буддійські мотиви у «романах-снах».

Поезія китайською мовою видатного поета Кім Сатката (김삿갓).

Історично-соціальні передумови зародження ідеологічного руху «реальна наука» (서학, 실학). Діяльність її представників. Філософські погляди та поезія Чжон Ягйона (정약용), повіті та подорожні записки «Жехейський щоденник» (열하일기) Пак Чжівона (박지원).

Характеристика жанру музичної драми *пхансори* (판소리).

ЛІТЕРАТУРА КОЛОНІАЛЬНОГО ПЕРІОДУ

Становлення сучасної прози та поезії в Кореї. Вплив західних літературних течій на літературний процес Кореї.

Тематика та стиль поезії колоніального періоду. Твори Чхве Намсона (최남선), Чжу Йохана (주요한), Кім Ока (김억), Хван Согу (황석우), Лі Санхва (이상화), Кім Соволя (김소월), Хан Йонуна (한용운), Чжон Чжійона (정지용), Кім Гіріма (김기림), Лі Сана (이상), Со Чжончжу (서정주), Ю Чхіхвана (유치환), Кім Йоннана (김영랑), Юн Дончжу (윤동주) та інших.

Тематика та стиль прози колоніального періоду. Твори Лі Гвансу (이광수), Кім Доніна (김동인), Йом Сансопа (염상섭), Хьон Чжінгона (현진건), Кім Ючжона (김유정), Чхве Сохе (최서해), На Дохяна (나도향), Лі Хьосока (이호석), Чхе Мансіка (채만식), Лі Сана (이상) та інших.

НОВІТНЯ ЛІТЕРАТУРА РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ

Тема Корейської війни та розділу країни в літературі.

Тематика та стиль новітньої поезії. Твори Пак Могволя (박목월), Пак Тучжіна (박두진), Пак Інхвана (박인환), Кім Суйона (김수영), Чжо Чжіхуна (조지훈), Кім Чхунсу (김춘수), Кім Гюдона (김규동), Пак Чжесама (박재삼), Го Ина (고은), О Сейона (오세영), Сін Гьонніма (신경림), Лі Синхуна (이승훈), Лі Сонсона (이성선).

Тематика та стиль новітньої прози. Твори Кім Донні (김동리), Чхве Інхуна (최인훈), Лі Мунйоля (이문열), О Санвона (오상원), Хван Сунвона (황순원), Чжу Йосопа (주요섭), Ан Сугіля (안수길), Ха Гинчхана (하근찬), Кім Синока (김승옥),

Чжо Сехі (조세희), Кім Воніля (김원일), Пхі Чхондика (피천득) та інших.

Тенденції розвитку сучасної літератури Республіки Корея. Характеристика творчості сучасних письменників та поетів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

НАУКОВА ТА НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА

- Елисеєв Д. Д. Корейская средневековая литература пхэсоль. М., 1968.
- Елисеєв Д. Д. Новелла корейского средневековья. М., 1977.
- Ерёмєнко Л., Иванова В. Корейская литература. М., 1964.
- Жданова Л. В. Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998.
- Концевич Л. Р. Корееведение. Избранные работы. М., 2000.
- Курбанов С. О. Конфуцианский классический "Канон сыновей почтительности" в корейской трактовке. СПб., 2007.
- Ли В. Н. Корейская литература [первой половины XIX в.] // История всемирной литературы. М., 1989. Т. 6.
- Ли В. Н. Корейская литература [второй половины XIX в.] // История всемирной литературы. М., 1991. Т. 7.
- Ли В. Н. Корейская литература [на рубеже XIX и XX веков] // История всемирной литературы. М., 1994. Т. 8.
- Никитина М. И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М., 1982.
- Никитина М. И. Корейская поэзия XVI–XIX вв. в жанре сичжо. СПб., 1994.
- Никитина М. И. Миф о Женщине-Солнце и ее родителях и его «спутники» в ритуальной традиции древней Кореи и соседних стран. СПб., 2001.
- Никитина М. И. Представление об «облике» «старшего» и «младшего» в хянга «Песня Чхоёна» (IX в.) и обрядах «хождения по мостам» // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы и доклады восьмой научной конференции. Л., 1978.
- Никитина М. И. Троцевич А. Ф. Корейская литература [до XIII в.] // История всемирной литературы. М., 1984. Т. 2.
- Никитина М. И. Троцевич А. Ф. Корейская литература [XVII в.] // История всемирной литературы. М., 1987. Т. 4.
- Никитина М. И. Троцевич А. Ф. Корейская литература [XVIII в.] // История всемирной литературы. М., 1988. Т. 5.
- Никитина М. И. Троцевич А. Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969.
- Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Поэзия: [Корейская литература XIII—XVI вв.] // История всемирной литературы. М., 1985. Т. 3.
- Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Проза: [Корейская литература XIII—XVI вв.] // История всемирной литературы. М., 1985. Т. 3.
- Солдатова М. В. Становление национальной прозы в Корее в первой четверти 20 века. Владивосток, 2004.
- Солдатова М. В., Пак К. А. Современная литература Кореи. Владивосток, 2003.

Троцевич А. Ф. Изучение корейской литературы в России // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 3–4. СПб., 1999.

Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб., 2004.

Троцевич А. Ф. Корейская средневековая повесть. М., 1975.

Троцевич А. Ф. Корейский средневековый роман. М., 1986.

Троцевич А. Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. СПб., 1996.

ХУДОЖНИ ТВОРИ

Бамбук в снегу. М., 1978.

Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII–XIX веков. М., 1990.

Верная Чхунхян. Корейские повести XIX в. Том 1. СПб., 2009.

Восточная новелла. М., 1963.

Жили такие люди: новеллы корейских писателей. М., 1971.

Записки о добрых деяниях и благородных сердцах. Л., 1985.

Золотая птица Гаруда: Рассказы современных корейских писателей. СПб., 1994.

Избранные корейские рассказы нового времени. М., 2003.

Избранные корейские рассказы новейшего времени. М., 2003.

Истории, записанные на горе Золотая Черепаха. Корейские рассказы и повести XV – XIX вв. СПб., 2011.

История о верности Чхунхян. Средневековые корейские повести. М., 1960.

История Фазана. Корейские повести XIX в. Том 2. СПб., 2009.

История цветов: Корейская классическая проза. Л., 1991.

Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря. СПб., 2007.

Ким Бусик. Самгук саги (История трёх государств). М., 1959. Т. 1.

Ким Бусик. Самгук саги (История трёх государств). М., 1995. Т. 2.

Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. М., 2002.

Ким Вон Иль. Дом с глубоким двором. М., 2009.

Ким Джуен. Рыбак не ломает камышей. М., 2003.

Ким Донни. Плач сороки. СПб., 2010.

Ким Манджун. Облачный сон девяти. Роман. М.–Л., 1961.

Ким Саккат. Зеленые горы. Алматы, 2000.

Ким Сисып. Новые рассказы, услышанные на горе Золотой Черепахи. М., 1973.

Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. М., 1977.

Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975.

Клуб фантазий. Современная корейская проза. СПб., 2011.

Кон Сонок. Приходите на поле гаоляна. СПб., 2011.

Корейская классическая поэзия. М., 1956.

Корейские новеллы. М., 1959.

Корейские повести. М., 1954.

Корейские предания и легенды. М., 1980.

Лим Чже. Мышь под судом. Повесть. М., 1964.

Ли Орён. В тех краях, на тех ветрах. М., 2011.

Лисий перевал. Собрание корейских рассказов XV–XIX вв. СПб., 2008.

Ли Чхончун. Песни Западного края. М., 2010.
Наставление царю цветов. Высокая проза Кореи XI–XVIII веков. СПб., 2010.
Нева. СПб, 2010. №3.
Ним чангун Джон (Повесть о полководце Ниме). Факсимиле ксилографа. М., 1975.
Одинокий журавль. М., 1975.
Осенние клёны. Антология корейской поэзии VIII – XIX столетий в русских поэтических переводах. СПб., 2012.
Отражения. Из поэзии Востока. М., 1987.
О Чонхи. Огненная река. СПб., 2012.
О Чхунь Хи. Птица. М., 2008.
Пак Вансо. Как их много! М., 2010.
Пак Инно. Пятицветные облака (Стихи поэтов XVI –XVII вв.). Алма-Ата, 1962.
Песня над озером. Лирика средневековой поэзии. М., 1971.
Повести страны зелёных гор. М., 1966.
Повесть о Чёк Сёные. Квонджи тан (Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради). Из корейских ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле ксилографа. СПб., 1996.
Пэкрён чхохэ: антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. М., 1960.
Роза и Алыи Лотос. Корейские повести (XVII–XIX вв.). М., 1974.
Светлый источник. М., 1989.
Сезон дождей. СПб., 1995.
Сон в нефритовом павильоне. М., 1982.
Ссяньчхон кыйбонь (Удивительное соединение двух браслетов). М., 1962.
Хунмин Чоным (Наставление народу о правильном произношении). М., 1979.
Черепашовый суп : корейские рассказы XV–XVII вв. Л., 1970.
Чон Чхоль. Одинокий журавль. М., 1975.
Чхе (Цой) Ин Хун. Площадь. М., 2002.
Чхое Чхун Джон (Повесть о верном Чхое). Факсимиле корейской рукописи. М., 1971.
Чхунхян джон квонджитан (Краткая повесть о Чхунхян). М., 1968.
Ын Хиген. Тайна и ложь. М., 2010.

ИНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

<http://gojun.knu.ac.kr/jaryo.html>
<http://php.chol.com/~kdong06/cyber/intro.html>
http://www.seelotus.com/frame_g.htm
<http://woorimal.net/hangulindex.htm>